

Associazione Dalmati Italiani nel Mondo APS
Via Romana, 42 - 35038 Torreglia (PD)

Asocijacija dalmatinskih Talijana u svijetu APS
Via Romana, 42 - 35038 Torreglia (PD)



72° RADUNO NAZIONALE DEI DALMATI
ZARA

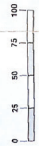
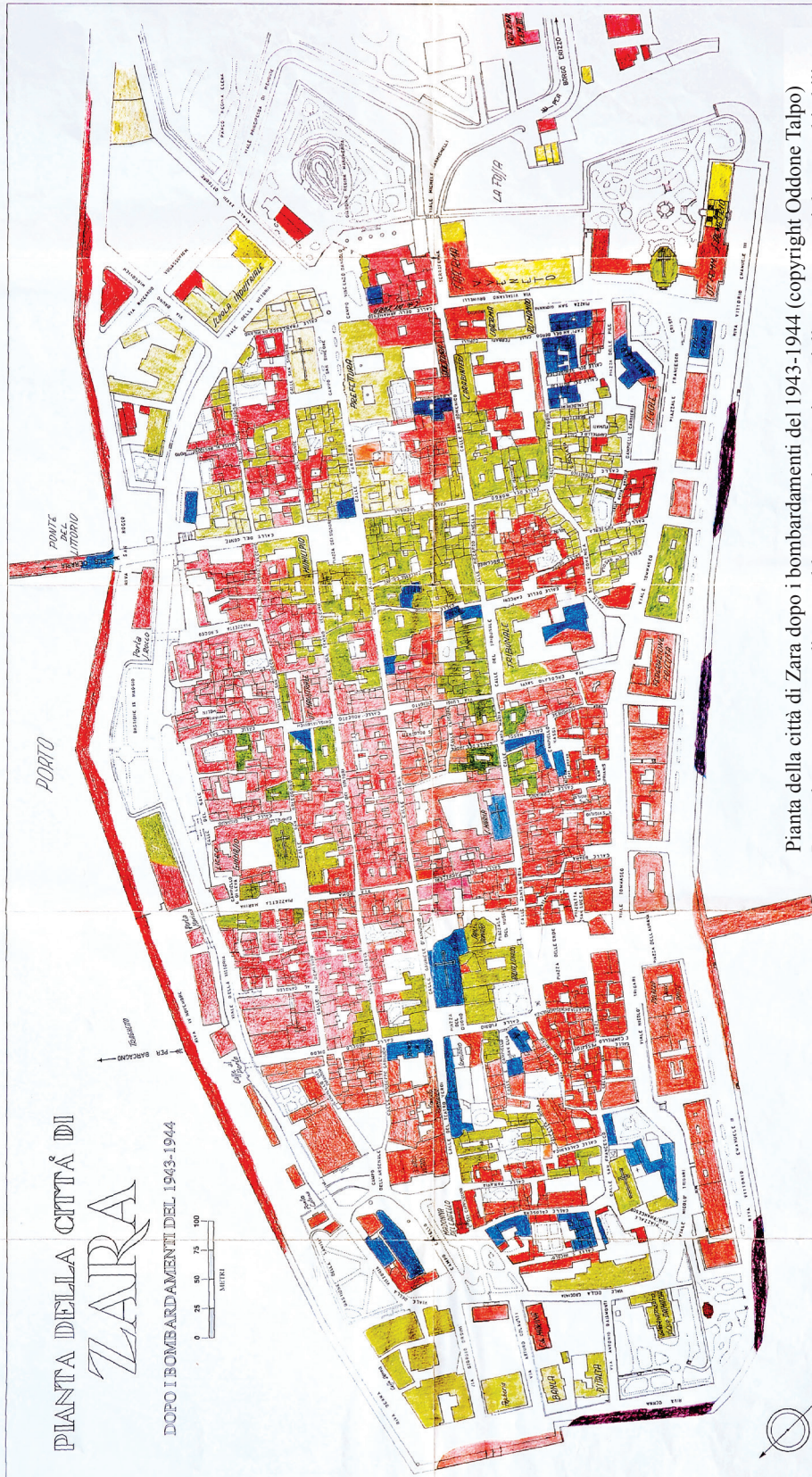
30 ottobre – 2 novembre 2026

72. NACIONALNI SKUP DALMATINACA
ZADAR

30. listopada – 2. studenoga 2026.

PIANTA DELLA CITTÀ DI ZARA

DOPO I BOMBARDAMENTI DEL 1943-1944



Pianta della città di Zara dopo i bombardamenti del 1943-1944 (copyright Oddone Talpo)
 Legenda: rosso = case distrutte; blu = case danneggiate; giallo = case parzialmente abitabili
 Plan grada Zadra nakon bombardiranja 1943.-1944. (copyright Oddone Talpo)
 Legenda: crveno = uništene kuće; plavo = oštećene kuće; žuto = djelomično nastanjive kuće

GOVOR PREDSEDNIKA
UDRUGE DALMATINSKI TALIJANI U SVIJETU APS
NA 72. SUSRETU DALMATINACA
Zadar, 31. listopada 2026.

IZMEĐU POVIJESTI I SJEĆANJA
80 GODINA ODNOSA ZADARSKIH TALIJANA S RODNIM
GRADOM

Danas je dan slavlja. Članovi Udruge Dalmatinski Talijani u svijetu i njihovi prijatelji prvi se put, osamdeset godina nakon egzodusa, susreću u Zadru, svojem rodnom gradu. Naša udruga, akreditirana pri talijanskim državnim institucijama, okuplja i predstavlja Dalmatince koji su prije, tijekom i nakon završetka Drugoga svjetskog rata bili prisiljeni napustiti Zadar i Dalmaciju te utočište potražiti u Italiji. Naš se godišnji susret održava sedamdeset i drugi put, dok je prvi održan u Veneciji 1953.

Kao „Veneti de là del mar“, Veneti s one strane mora, najveća nam je zadaća očuvati svoj etnički i kulturni identitet. Naše je domoljublje vezano uz kulturu, civilizaciju, slobodu i priznavanje prava, sve vrijednosti suprotne nacionalizmu i totalitarizmu. Vjerujemo da sjećanje služi upravo tome da gradimo budućnost.

Drugi svjetski rat podijelio je narode u ime nacionalizama i ideologija. Ipak, kao što to u ratovima uvijek biva, nije nedostajalo ni gesta uzajamne ljudskosti. I u teškim trenucima mnogi su nam Hrvati bili prijatelji. Pokazivali su solidarnost i kršćansko razumijevanje, istu onu ljudskost koju je većina naših ljudi nesebično pružala u godinama svojega života i prisutnosti u Zadru.

Pomažu mi uspomene moje majke Rine Fradelli, koja je tada bila učiteljica u dječjem vrtiću u Arbanasima, a bila je udana za Vittorija. Ja tada još nisam došao na svijet, rodio sam se u studenome.

Bila je 1946. „Jedne večeri netko je pokucao na vrata. Nesigurno, da ne kažem sa strahom, upitali smo tko je. Držali smo se za ruke kao da jedno drugome dajemo snagu. Muški glas odgovorio je na hrvatskom: „Prijatelj sam, otvorite.“ „Prijatelj? Koji prijatelj?“ upitali smo. „Prijatelj, Hrvat“, dodao je nepoznati posjetitelj. Otvorili smo vrata i pred nama se našao visok, snažan čovjek, kakvi su već naši

INTERVENTO DEL PRESIDENTE
DELL'ASSOCIAZIONE DALMATI ITALIANI NEL MONDO APS
AL 72° RADUNO DEI DALMATI
ZARA 31 ottobre 2026

“TRA STORIA E MEMORIA.
80 ANNI DI RAPPORTI DEGLI ITALIANI DI ZARA CON LA
CITTÀ NATALE”

Oggi è giorno di festa. I soci dell'Associazione Dalmati Italiani nel mondo e i loro amici per la prima volta a 80 anni dall'esodo s'incontrano a Zara loro città natale. La nostra Associazione accreditata presso le Istituzioni nazionali riunisce e rappresenta i Dalmati che prima, durante e dopo la fine del secondo conflitto mondiale furono costretti a lasciare Zara e la Dalmazia per rifugiarsi in Italia. Il nostro annuale incontro è alla sua 72ma edizione, il primo si svolse a Venezia nel 1953.

“Veneti de là del mar”, il nostro più grande impegno è di mantenere la nostra identità etnica e culturale; il nostro patriottismo è legato alla cultura, alla civiltà, alla libertà e al riconoscimento dei diritti, tutti valori opposti al nazionalismo e al totalitarismo; crediamo che la memoria serva per costruire il futuro.

La seconda guerra mondiale divise i popoli in nome dei nazionalismi e delle ideologie ma come sempre accade nelle guerre non mancarono gesti di reciproca umanità. Anche in momenti difficili molti croati ci furono amici con gesti di solidarietà e cristiana comprensione, la medesima umanità che la gran parte della nostra gente aveva profuso negli anni della nostra civile presenza a Zara.

Mi sono d'aiuto le memorie di mia madre, Rina Fradelli, allora maestra d'asilo nel quartiere di Borgherizzo, sposata con Vittorio, ancora non c'ero, nacqui nel mese di novembre.

Era il 1946. *“Una sera qualcuno bussò alla porta. Con incertezza se non con paura, tenendoci per mano quasi a darci aiuto chiedemmo chi fosse. Una voce maschile rispose in croato: “Sono un amico, aprite”. “Un amico? Chi?” chiedemmo. “Un amico, un croato” aggiunse lo sconosciuto visitatore. Aprimmo la porta e ci trovammo di fronte un uomo alto e robusto com'è della nostra gente; portava un sacco sulle spalle che subito depose a terra. Sulla porta, ancor prima di entrare, guar-*

ljudi. Na ramenima je nosio vreću koju je odmah spustio na tlo. Na pragu, još prije nego što je ušao, pogledao nas je ravno u oči i predstavio se: „Ja sam“ Izgovorio je ime poznato u cijelim Arbanasima i u meni probudio uspomene na nedavnu prošlost. Upitao je Vittorija smije li mi poljubiti ruku. Vittorio nije znao ni riječi hrvatskoga pa nije ništa odgovorio. Čovjek mi je triput poljubio ruku i rekao: „Vi se možda ne sjećate, ali ja ne zaboravljam, ne mogu zaboraviti. Vi ste ,učiteljica mališana‘, spasili ste moju djecu od gladi, hladnoće i ulice. Htio bih vam se odužiti za dobro koje ste nam učinili. Donio sam vam dvije skotne kuničke. Za desetak dana imat će mlade, pa ćete u ova teška vremena imati neku pomoć.“ S Vittorijem ih je smjestio u kuničnjak napravljen od starog kokošinjca i došao se oprostiti. Srdačno nam je stisnuo ruke i otišao sa svojim „Hvala“. Više ga nikada nismo vidjeli.

Njegovo me ime vratilo u dane kad sam bila učiteljica u dječjem vrtiću u Arbanasima. U listopadu 1942. stigla je naredba da se u vrtić upišu djeca rođena u četvrti. Da bih si olakšala posao, otišla sam župniku crkve Gospe Loretske i zamolila popis djece od tri do pet godina. Njihova sam imena zatim abecednim redom upisala u imenik.

Jednoga kišnog jutra jedna je majka dovela u vrtić svoje dvoje djece. Zahvalila mi je na brizi koju sam im pružala i ispričala mi svoju priču. Imala je četvero djece, dvoje u vrtiću i dvoje starijih. Rekla je da je sama i da se s mnogo muke brine za obitelj. Ujutro je radila kao kućna pomoćnica u nekoliko gradskih obitelji i tako zarađivala nešto za djecu. Naslutila sam da oca traže te me obuzeo velik strah jer sam shvatila da sam u vrtić primila djecu partizana. Počela sam strahovati od posljedica onoga što sam u dobroj vjeri učinila iz solidarnosti. Bojala sam se da ću biti „otkrivena“. Bila sam svjesna da sam prekršila naredbe koje su zabranjivale pomaganje neprijatelju. No istodobno nisam mogla udaljiti djecu samo zato što im je otac bio neprijatelj Italije. Ponavljala sam si da krivnja očeva ne pada na djecu.

Mislila sam da je opasnost prošla. Onda je u svibnju 1943. u vrtić došao školski nadzornik i upitao me jesu li djeca koja ga pohađaju iz talijanskih obitelji. Odgovorila sam da su, prema primljenim uputama, sva djeca rođena u četvrti. Nadzornik je htio pregledati imenik. Moji su se strahovi potvrdili kad je zatvorio imenik i autoritativnim tonom rekao: „Gospodo, primili ste u razred i djecu partizana, neprijatelja Italije. Zbog toga ćete izgubiti mjesto i plaću, a vidjet ćemo, možda i biti poslani u progonstvo jer se niste držali danih uputa...“ Otišao je zalupivši vratima.

Uzalud sam čekala poziv općine da odgovaram za svoj postupak. Gradonačelnik je tada bio Giovanni Salghetti Drioli, a učiteljice u zadarskim vrtićima bile su

dandoci dritto negli occhi si presentò, “Ja sam”, “Sono “e pronunciò il suo nome noto in tutta Borgherizzo risvegliando in me ricordi di un recente passato. Chiese a Vittorio se poteva baciarmi la mano e, non avendo ottenuto risposta perché Vittorio non conosceva una parola di croato, me la baciò tre volte dicendo: “Forse voi non ricordate, ma io non dimentico, non posso dimenticare”. Lei è la “maestra dei piccoli”, avete salvato i miei figli dalla fame, dal freddo e dalla strada. Vorrei sdebitarmi del bene che ci avete fatto. Vi ho portato due coniglie gravide che fra dieci giorni avranno i coniglietti, così in questi difficili momenti avrete un aiuto. Con Vittorio le sistemò in una conigliera ricavata da un vecchio pollaio e venne a salutarci. Con una calorosa stretta di mano se ne andò col suo “Hvala” (Grazie). Non lo rivedemmo più.

Il suo nome mi rivide maestra d’asilo a Borgherizzo. Nell’ottobre del 1942 venne l’ordine di iscrivere all’asilo i bambini nati nel quartiere. Per facilitarmi il compito mi recai dal Parroco della Chiesa intitolata alla Madonna di Loreto chiedendo l’elenco dei bambini in età dai tre ai cinque anni e riportai i loro nomi sul registro in ordine alfabetico.

Pioveva, una mattina una mamma accompagnò all’asilo i suoi due bambini, ringraziandomi per le cure che avevo per loro mi raccontò la sua storia. Aveva quattro figli, due all’asilo ed altri due più grandi, disse di essere sola con tanti problemi per mandare avanti la famiglia. Il mattino andava a servizio presso alcune famiglie in città, poteva così guadagnare qualcosa per mantenere i figli. Intuii che il padre fosse ricercato e fui assalita da un grande timore, mi resi conto d’aver accettato all’asilo i figli di un partigiano. Cominciai a temere le possibili conseguenze della mia azione che in buona fede avevo compiuto in spirito di solidarietà. Temetti di essere “scoperta”, mi rendevo conto di avere trasgredito agli ordini che proibivano di dare aiuto al nemico, ma nello stesso tempo non riuscivo ad allontanare i bambini perché figli di un nemico dell’Italia, mi ripetevo che le colpe dei padri non ricadono sui figli.

Mi ritenevo ormai fuori pericolo quando nel maggio del 1943 all’asilo venne in visita l’Ispettore scolastico che mi chiese se i bambini che frequentavano l’asilo fossero di famiglie italiane. Risposi che, secondo le disposizioni ricevute, tutti i bambini erano nati nel quartiere. L’ispettore volle controllare il registro. I miei timori ebbero conferma quando, chiuso il registro, l’ispettore mi disse con tono autoritario: “Signora, lei ha accettato in classe anche figli di partigiani nemici dell’Italia, tutto questo le comporterà la perdita del posto, dello stipendio, vedremo, fors’anche

općinske službenice. Moji su se strahovi pokazali neutemeljenima jer sam nastavila poučavati, a prijetnja se nikada nije ostvarila. Radila sam do kraja rata i redovito primala plaću.“

Prezime te djece bilo je isto kao prezime hrvatskoga prijatelja koji je donio kuniće, ali mama nikada nije izgovorila njegovo ime.

Od 1953. do danas održali smo više od sedamdeset godišnjih susreta u gotovo pedeset talijanskih gradova. Na njima smo se često prisjećali veza, ponajprije kulturnih, koje je Dalmacija imala s gradovima što su nas ugstili.

Danas ću se prisjetiti ne uvijek lakih odnosa koje su zadarski Talijani nakon rata imali sa svojim rodnim gradom. I to je dio naše povijesti. Neki su od tih trenutaka možda neznatni, ali su nama svima važni.

Šezdesetih godina pridonijeli smo obnovi crkve i samostana benediktinki sv. Marije, teško razorenih u bombardiranjima 1943. i 1944. Kad je riječ o obnovi crkve i restauraciji umjetnina, sjećam se neumornog djela Benedikte Braun (1895.–1991.), opatice od 1947. do 1972. Ona se s novim vlastima u Zagrebu i Zadru borila da spriječi konfiskaciju napola razorenoga samostana. Za prikupljanje sredstava uključila je benediktinske opatije iz cijeloga svijeta, biskupske konferencije Njemačke, Italije i Austrije, pa čak i papu Pavla VI. Radovi na obnovi završili su 1972. Tijekom Domovinskog rata (1991.–1995.) majka Benedikta Braun, u poodmakloj dobi i narušena zdravlja, morala je napustiti opkoljeni i bombardirani grad. S nekoliko susestara te mnogo zadarskih žena i djece primljena je u benediktinski samostan sv. Danijela u Abanu, u pokrajini Padovi, gdje su ih dočekali i ezuli nastanjeni u tom kraju. Ondje je umrla u 96. godini. Te su izbjeglice ondje ostale gotovo dvije godine.

Početak sedamdesetih Nerino Rismondo i njegova supruga Maria Perissi donosili su iz Ancone zadarskim vjerskim zajednicama sveto posuđe i liturgijski pribor. Ponajviše su donosili molitvenike, čije je tiskanje u Jugoslaviji tih godina bilo zabranjeno. Kad se pročulo da crkve teško dolaze do tamjana, među Zadranima je počelo pravo natjecanje. Svatko bi na putovanje ponio pokoji gram za crkvu sveca kojemu je bio odan.

Godine 1980. Rismondo, tadašnji naš predsjednik, dao je iskovati veći broj jubilarnih medalja. One su podijeljene zadarskim vjernicima u povodu 1500. obljetnice posvete crkve sv. Marije. Na prednjoj je strani prikaz crkve, a na stražnjoj Buonarrotijeva Madona s natpisom na hrvatskom: JUBILEJ CRKVE SV. MARIJE – ZADAR 480. – 1980.

l'invio al confino per non aver seguito le disposizioni impartite” Se n'andò sbattendo la porta.

Attesi invano la convocazione del Comune per rispondere del mio operato, era Sindaco Giovanni Salghetti Drioli, a Zara le maestre d'asilo erano dipendenti comunali. Le mie paure si rivelarono infondate perché continuai nell'insegnamento senza che si attuasse la temuta minaccia. Insegnai fino alla fine della guerra percependo regolarmente lo stipendio.

Il nome dei bambini era il medesimo dell'amico croato che portò i conigli, mamma non disse mai il suo nome.

Dal 1953 ad oggi nei nostri più di 70 annuali incontri in quasi cinquanta città d'Italia abbiamo spesso ricordato i rapporti per lo più culturali della Dalmazia con le città che ci ospitavano.

Ricorderò oggi i non sempre facili rapporti che gli italiani di Zara ebbero nel dopoguerra con la città natale, una parte della nostra storia. Alcuni forse poco significativi, per noi tutti importanti.

Negli anni Sessanta contribuimmo al restauro della chiesa e del convento delle suore Benedettine di Santa Maria gravemente distrutti dai bombardamenti del 1943-1944. Per la ricostruzione della chiesa e il restauro delle opere d'arte ricordo l'infaticabile opera di Benedetta Braun (1895-1991), madre badessa dal 1947 al 1972 che si batté con le nuove autorità di Zagabria e di Zara per evitare la confisca del monastero semidistrutto. Per la raccolta dei fondi coinvolse le abbazie benedettine di tutto il mondo, le conferenze episcopali di Germania, Italia ed Austria e perfino Papa Paolo VI. I lavori di ricostruzione terminarono nel 1972. Durante la guerra patriottica croata (1991-1995) madre Benedetta Braun, anziana e malferma in salute dovette lasciare la città assediata e bombardata. Con alcune consorelle e molte donne e bambini di Zara fu accolta dal Monastero Benedettino di San Daniele nel Comune di Abano in provincia di Padova e dagli esuli della zona dove morì a 96 anni, quei rifugiati vi rimasero per quasi due anni.

Da Ancona nei primi anni Settanta Nerino Rismondo con la moglie Maria Perissi portarono alle comunità religiose zaratine oggetti sacri, accessori per la liturgia, soprattutto libri di preghiere di cui in quegli anni in Jugoslavia la stampa era proibita. Alla notizia della difficoltà delle chiese di procurarsi incenso liturgico iniziò una gara tra gli zaratini, nei loro viaggi ognuno ne portava qualche grammo per la chiesa del Santo a cui era devoto.

Nel 1980 Rismondo, allora nostro presidente, fece coniare un importante nume-

Godine 1973. talijanskim grobnicama na zadarskom groblju zaprijetila je nacionalizacija. Zadarske su se žene stoga okupile u inicijativni odbor „Madrinato dalmatico per la conservazione delle tombe italiane del cimitero di Zara“ (Dalmatinski madrinat za očuvanje talijanskih grobnica na zadarskom groblju). Odbor je 1979. u Padovi osnovan kao udruga. Presudni su bili korektna suradnja uprave groblja, tada poduzeća Nasadi i kupališta, moralna potpora Romola Di Stazija, talijanskog vicekonzula u Splitu, te kulturna naklonost Ksenije Radulić, koja je pridonijela zaštiti povijesne i umjetničke baštine groblja.

Nije to bio lak pothvat. Nekoliko su se godina te žene nosile s gradskim propisima, međunarodnim konvencijama, ovjerenim prijevodima, popisom grobova koji nije postojao i plaćanjem grobne naknade... Može se samo zamisliti koliko je bilo teško iz imena uklesanog na nadgrobnoj ploči odgonetnuti srodstvo, ime vlasnika ili nasljednika i grad u kojem živi. A tada nije bilo elektroničke pošte! Spašeno je gotovo 400 grobnica... a potom su tiskana dva sveska koja prikazuju povijesnu i umjetničku vrijednost groblja.

Madrinat djeluje i danas, u izvršnoj suradnji s poduzećem Nasadi. Njegova je najdragocjenija pouka spoznaja da sjećanje ne živi od uspomena, nego od konkretnih djela kojima ga čuvamo.

Već četrdeset godina Zadrani u velikom broju dolaze za Dušni dan. To su naša „Uliksova putovanja“, nazvana u spomen na Zadrana Ulissea Donatija, njihova prvog entuzijastičnog organizatora. Potom su uslijedila i putovanja „zadarskoga svibnja“, koja je izvršno organizirao Salvatore Jurinich.

Godine 1991. izbio je Domovinski rat, koji je potresao cijelu Hrvatsku i Zadar.

„*Ljudska solidarnost iznad je svega*“, napisala je tada Edda Cattich, predsjednica Talijanskog Crvenog križa u Trevisu. Tamošnja joj je prefektura povjerila organizaciju pomoći iz Veneta. Jedna je Zadranka tako pomogla upravo gradu koji je više od četrdeset godina ranije bila prisiljena napustiti. Edda se prisjeća da je pomoć organizirana „*uz veliku predanost svih. Ponajprije Ottavija Missonija, koji me podupirao kao predsjednik Dalmatinaca, ističući da su Veneti, Istrani i Dalmatinci djeca iste kulture*“.

Pomoć Zadru organizirana je u dogovoru s tadašnjim gradonačelnikom Ivom Livljanićem, Dalmatincem s Pašmana, koji je od 1992. do 1998. bio prvi veleposlanik Republike Hrvatske pri Svetoj Stolicu. Livljanić je preko radija u ime Zadra zatražio pomoć od Italije. Susreti Edde Cattich s njim započeli su u rujnu 1991. Gradonačelnik je u Anconi prisustvovao isplovljavanju motornog broda „Illiria“, koji je u Zadar

ro di medaglie giubilari da distribuire ai fedeli di Zara nella ricorrenza dei 1500 anni dalla Consacrazione della Chiesa di Santa Maria. Sul fronte l'immagine della Chiesa e sul retro quella della scultura della Madonna del Buonarroto con la scritta in croato: GIUBILEO DELLA CHIESA DI SANTA MARIA - ZARA 480 – 1980.

Nel 1973 le tombe italiane del cimitero erano a rischio di nazionalizzazione e le donne di Zara si riunirono in comitato promotore nel “*Madrinato dalmatico per la conservazione delle tombe italiane del cimitero di Zara*” che nel 1979 a Padova si costituì in associazione. Decisiva la civile collaborazione della direzione del cimitero, allora Nasadi i Kupališta (vivai e bagni), il sostegno morale di Romolo Di Stazio vice Console d'Italia a Spalato e la sensibilità culturale di Ksenija Radulić che contribuì a far riconoscere al cimitero la tutela del suo patrimonio storico e artistico.

Non fu impresa facile, per alcuni anni combatterono con regolamenti comunali, convenzioni internazionali, traduzioni asseverate, un elenco di tombe che non c'era, il pagamento delle tasse cimiteriali ... si può solo immaginare quanto non fosse facile da un nome inciso su una lapide dedurne la parentela, il nome del proprietario o l'erede e la sua città di residenza. Allora non c'era la posta elettronica! Portarono a salvamento quasi 400 tombe seguì la stampa di due volumi che illustrano il valore storico e artistico del cimitero.

L'attività del Madrinato continua ancor oggi in ottima collaborazione con la ditta Nasadi. Il suo più prezioso insegnamento è la consapevolezza che la memoria non vive di ricordi ma dei gesti concreti con cui viene custodita.

Da 40 anni sono sempre molto numerosi gli zaratini presenti per la ricorrenza dei defunti, sono i nostri “viaggi di Ulisse” a ricordo dello zaratino Ulisse Donati loro primo entusiasta organizzatore; seguirono poi anche i viaggi del “maggio zaratino”, ben organizzati da Salvatore Jurinich.

Nel 1991 scoppiò la guerra patriottica - Domovinski rat - che sconvolse l'intera Croazia e Zara.

“*La solidarietà umana sta al di sopra di tutto*” scrisse allora Edda Cattich Presidente della Croce Rossa Italiana di Treviso che da quella Prefettura fu incaricata di organizzare gli aiuti dal Veneto. Una zaratina aiutò la città che era stata costretta a lasciare più di quarant'anni prima. Edda ricorda che gli aiuti furono organizzati «*Con la dedizione di tutti. Ottavio Missoni in primis, che mi ha sostenuto come presidente dei Dalmati, affermando che veneti istriani e dalmati sono figli della medesima cultura*».

Gli aiuti a Zara erano organizzati d'intesa con l'allora Sindaco della città Ive Li-

dopremio 70 tona lijekova i hrane.

Nekoliko dana ranije, u suradnji s agencijom Amatori, isplovila su dva hidroglisera krcata bocama vode. Zadar je tada bio bez vode jer je vodoopskrba bila prekinuta. U Anconi su sa mnom bili Nerino Rismondo, Tullio Vallery i Franco Luxardo.

Ubrzo je iz Ancone krenuo i prvi puni kontejner pomoći, i to motornim brodom „Palladio“, koji je bio natovaren hranom, dekama i lijekovima koje smo pomogli prikupiti, a velikodušno su ih darovale brojne talijanske tvrtke.

Za Božić 1991. Talijanski Crveni križ iz Trevisa pokrenuo je prikupljanje igračaka i slatkiša za djecu Zadra, Splita i Dubrovnika. Za svetu Lucu napunjeno je 3000 čarapica i 2000 dokoljenica sitnim darovima. Pripremljena su i četiri velika Djeda Božićnjaka za isto toliko hrvatskih dječjih bolnica. Potom je počelo prikupljanje krušnog brašna za Zadar i skupljeno ga je više od tone.

U Veneto su stigle i prve izbjeglice, njih 400: starci i djeca, iscrpljeni i tjelesno i duhom, koje je Crveni križ iz Trevisa smjestio u odmaralište u Jesolu. Natjecanje u solidarnosti za Zadar i Hrvatsku, koje je predvodila Edda Cattich, nastavilo se i nakon 1995.

Od 1991. do 1995. Talijanski Crveni križ iz Trevisa poslao je u Zadar ukupno 19 kontejnera od 40 stopa, svaki zapremine 67 kubnih metara. To je stup pomoći visok 12 metara, s osnovicom od 100 četvornih metara.

Maslenički most bio je srušen. Prijevoz je zato išao obalnom cestom do Prizne, odande trajektom na otok Pag, a zatim do Zadra. Bio je to jedini put do opkoljenoga grada: preko cijeloga Paga do kopna, preko mosta koji je neprestani promet vozila stavljao na tešku kušnju. Brojni Zadrani, većinom iz Arbanasa, nastanjeni u sjevernoj Italiji, na vlastitu su inicijativu dovozili pomoć u Zadar, pa možemo reći da je bilo najmanje dvadesetak takvih prijevoza manjim kamionima.

U siječnju 1992. Edda Cattich pokrenula je prikupljanje sredstava za obnovu zadarske dječje bolnice. Akcija je završila susretom s tadašnjim gradonačelnikom, liječnikom Živkom Kolegom, lokalnim čelnicima Hrvatskoga Crvenog križa i liječnicima bolnice.

Libero Grubišić, kasnije ugledni član Zajednice Talijana Zadar, pozvan je da kao volonter surađuje s Hrvatskim Crvenim križem u Zadru, koji je stanovništvu dijelio pomoć pristiglu iz Italije. Pozvan je zbog svoje moralne čestitosti i odličnog poznavanja talijanskog jezika.

Na kraju Domovinskog rata netko je u Gradu Zadru predložio da se Eddi Cattich

vljanić, dalmata di Pašman, che dal 1992 al 1998 fu poi il primo Ambasciatore della Repubblica di Croazia presso la Santa Sede. Gli incontri della Cattich con Livljanić che via radio per Zara aveva chiesto aiuto all'Italia iniziarono nel mese di settembre del 1991. Il Sindaco era ad Ancona alla partenza della Motonave Illiria che portò a Zara 70 tonnellate di medicinali e viveri.

Con la collaborazione dell'agenzia Amatori qualche giorno prima erano partiti due aliscafi stracolmi di bottiglie d'acqua, Zara era in emergenza idrica a causa del blocco dell'acquedotto. Ad Ancona con me c'erano Nerino Rismondo, Tullio Vallery e Franco Luxardo.

Il primo container completo di aiuti partì poco dopo da Ancona con la motonave "Palladio", carico di viveri, coperte e medicinali procurati con la nostra collaborazione e generosamente offerti da numerose aziende italiane.

Per il Natale del 1991 la Croce Rossa Italiana di Treviso promosse una raccolta di giocattoli e dolciumi per i bimbi di Zara, Spalato e Ragusa. Per Santa Lucia vennero riempiti 3.000 calzini e 2.000 calzettoni con piccoli regali e preparati quattro grandi Babbo Natale da inviare ad altrettanti Ospedali pediatrici croati. Iniziò poi la raccolta di farina da pane per Zara, ne furono raccolti più di 10 quintali.

In Veneto arrivarono anche i primi profughi, 400 persone, uomini e donne anziani, bambini sfiniti fisicamente e nel morale che furono accolti nella Colonia di Jesolo a cura della CRI di Treviso. La gara di solidarietà per Zara e la Croazia con Edda Cattich presidente della CRI di Treviso continuò anche dopo il 1995.

Complessivamente, dal 1991 al 1995 la Croce Rossa Italiana di Treviso mandò a Zara 19 container da 40 piedi, ognuno del volume di 67 metri cubi, una colonna di aiuti alta 12 metri con una base di 100 mq.

Il ponte della Maslenica era distrutto, i trasporti percorrevano la strada litoranea fino a Prizna, da lì col traghetto all'isola di Pago e poi fino a Zara. Era la sola via per raggiungere la città circondata, percorrere l'intera Isola di Pago fino alla terraferma attraversando un ponte che fu messo a dura prova dal continuo passaggio degli automezzi. Numerosi zaratini per lo più di Borgherizzo residenti nel Nord Italia che con iniziative personali portarono altri aiuti a Zara, contammo almeno una ventina di viaggi con piccoli autocarri.

Nel gennaio del 1992 Edda Cattich promosse una raccolta fondi per la ricostruzione dell'Ospedale Pediatrico di Zara conclusasi in un incontro col Sindaco, il medico Živko Kollega, le autorità locali della Hrvatski Crveni Križ, la Croce Rossa Croata, e i medici dell'Ospedale.

za njezin zaslužni rad dodijeli Nagrada Grada Zadra. No to joj je zaslužen priznanje uskraćeno, što ju je rastužilo i razočaralo. Nije se htjelo priznati vrijednost i značenje njezina zalaganja. Kći talijanskoga Zadra pomogla je, ne tražeći ništa zauzvrat, svojem gradu iz kojega je pedeset godina ranije bila protjerana. Edda nagradu nije dobila. Njezina najljepša nagrada bili su osmijesi djece i majki kojima je tih dana pomogla.

U to je vrijeme još jedan Talijan, podrijetlom iz šibenske obitelji, Staffan de Mistura, u svojstvu visokog povjerenika Ujedinjenih naroda za izbjeglice, stao u obranu stanovništva Dubrovnika. S njima je u tom ratu danima dijelio rizike i opasnosti, podupirući međunarodne humanitarne misije i UNICEF, Dječji fond Ujedinjenih naroda. Upravo zahvaljujući njegovim radijskim javljanjima vijesti o razaranju Dubrovnika stigle su do ostalih krajeva svijeta. Za to mu je zalaganje naša udruga 2009. u Trstu dodijelila 13. nagradu „Niccolò Tommaseo“.

Godine 2000. i ponovno 2002. Ottavio Missoni, naš predsjednik od 1986. do 2006., posjetio je Zadar, ali nije imao prilike susresti se s tadašnjim gradonačelnikom Božidarom Kalmetom. Sudjelovao je u jednoj popodnevnoj televizijskoj emisiji. Za stolovima onoga što je ostalo od kavane Central na Kalelargi ljudi su ga slušali širom otvorenih očiju i otvorenih usta. Na novinarova pitanja Missoni je odgovarao na obalnom čakavskom govoru, koji je dobro poznao i koji je tada u Dalmaciji bio malo raširen. Najstariji su ponovno proživljavali trenutke iz djetinjstva, a mladi su se čudili slušajući hrvatski govor koji nisu poznavali. Iako je gramatika slavenska, slična hrvatskoj, čakavski je rječnik snažno obilježen venetskim jezikom.

Godine 2003. padovanski su Dalmatinci pomogli da se potakne bratimljenje Padove i Zadra. Gradonačelnica Padove tada je bila Giustina Mistrello Destro, a Zadra Božidar Kalmeta iz Arbanasa. On je u Padovi predvodio zadarsko izaslanstvo, koje je organizirala Anita Gržan Martinović, voditeljica međunarodnih odnosa Grada – tog se susreta rado sjećamo.

Grad Padova darovao je Gradu Zadru presliku povijesnog dokumenta koji se čuva u njegovu Muzeju Bottacin. Riječ je o dukali sa zlatnom bulom mletačkog dužda Michelea Stena. Ona podsjeća na sporazum iz 1409. kojim je Mletačka Republika od Ladislava Napuljskog, kralja Napulja, Ugarske i Hrvatske, ponovno stekla prava na grad Zadar. Time je potvrđen konačni povratak Zadra pod vlast Serenissime. Bratimljenje nije imalo većeg nastavka.

Poseban je odnos Padove s Dalmacijom. Još od srednjega vijeka dalmatinski su studenti završavali studij na Sveučilištu u Padovi. Taj je izbor počivao na stoljetnoj

Libero Grubisić, poi qualificato membro della Comunità degli Italiani di Zara, per l'onestà morale e l'ottima conoscenza dell'italiano fu chiamato a collaborare come volontario alla Croce Rossa Croata di Zara che distribuiva alla popolazione gli aiuti che venivano dall'Italia.

Alla fine della guerra patriottica, per la sua meritevole opera, al Comune di Zara qualcuno propose fosse consegnato ad Edda Cattich il "Premio della città di Zadar", ma il meritato riconoscimento le fu negato lasciandola dispiaciuta e delusa. Non si volle riconoscere il valore e il significato del suo impegno. Una figlia della Zara italiana, senza nulla chiedere, aveva aiutato la sua città da cui 50 anni prima era stata cacciata. Edda non ricevette il premio, il suo più bel premio furono i sorrisi dei bambini e delle loro mamme che aiutò in quei giorni.

Allora un altro italiano di famiglia di Sebenico, Staffan de' Mistura, nel suo ruolo di Alto Commissario delle Nazioni Unite per i Rifugiati, intervenne a difesa della popolazione di Ragusa, con la quale in quella guerra condivise per giorni rischi e pericoli operando a supporto delle missioni umanitarie internazionali e dell'U-NICEF, il Fondo delle Nazioni Unite per l'Infanzia. Fu grazie alle sue trasmissioni radio che le notizie delle distruzioni in corso a Ragusa raggiunsero il mondo. Per il suo impegno la nostra associazione nel 2009 a Trieste gli conferì il 13mo Premio Niccolò Tommaseo.

Nel 2000 e poi nel 2002 Ottavio Missoni, nostro presidente dal 1986 al 2006, venne in visita a Zara ma non gli fu possibile incontrare l'allora Sindaco Božidar Kalmeta. Partecipò ad un programma televisivo del pomeriggio. Ai tavoli di quel che era rimasto del Caffè Central in Calle Larga le persone ascoltavano con gli occhi sgranati a bocca aperta. Alle domande del giornalista, Missoni rispondeva nel dialetto croato ciacavo della costa che ben conosceva e che allora in Dalmazia era poco diffuso. I più anziani rivivevano momenti dell'infanzia e i giovani erano sorpresi d'ascoltare un dialetto croato sconosciuto. Sebbene la grammatica sia slava, simile a quella croata, il vocabolario ciacavo è fortemente influenzato dalla lingua veneta.

Nel 2003 i Dalmati di Padova contribuirono a promuovere il gemellaggio tra quel Comune e quello di Zara. Di Padova era Sindaco Giustina Mistrello Destro e di Zara Božidar Kalmeta di Borgherizzo, che a Padova guidò la delegazione di Zara organizzata da Anita Gržan Martinović, responsabile delle Relazioni Internazionali del Comune, di cui conserviamo un gradito ricordo.

Il Comune di Padova offrì a quello di Zara copia di uno storico documento che si conserva nel suo "Museo Bottacin", la Ducale con bolla aurea del doge veneziano

kulturnoj tradiciji, na poznavanju jezika i na kvaliteti nastave toga sveučilišta. Od 1600. do 1900. ondje je diplomiralo više od 600 Dalmatinaca.

Godine 2011. obitelj Luxardo darovala je Odjelu za talijanistiku Sveučilišta u Zadru 101 svezak edicije „La Ricciardi“. To je najvažnija zbirka klasika talijanske književnosti od 13. stoljeća do danas: 100 000 stranica i više od 900 autora. Primopredaja je održana na Sveučilištu 8. ožujka 2011. Nazočili su joj tadašnji talijanski veleposlanik Alessandro Pignatti, rektor Sveučilišta prof. Ante Uglešić, prorektorica prof. Nedjeljka Balić-Nižić i cijeli Odjel za talijanistiku. Braća Paolo i Franco Luxardo posvetila su donaciju svojim roditeljima, Adi Talpo i Giorgiju Luxardu. U to vrijeme Franco Luxardo je bio predsjednik naše udruge, a njegov je mandat trajao od 2006. do 2021.

Dana 12. listopada 2013. u Zadru je otvoren talijanski dječji vrtić „Pinocchio“, prva talijanska predškolska ustanova u Dalmaciji. Otvorenju su nazočili zamjenica ministra vanjskih poslova Marta Dassù, državna tajnica u hrvatskom Ministarstvu znanosti, obrazovanja i sporta Sabina Glasovac, talijanska veleposlanica Emanuela D’Alessandro i koordinator za manjine i ezule Ministarstva vanjskih poslova, opunomoćeni ministar Francesco Saverio De Luigi. Među ostalima bili su prisutni i najviši gradski čelnici. Vrtić je uporno željela Zajednica Talijana Zadar, a naša ga je udruga podupirala. Danas je taj dobro organiziran vrtić važna društvena točka Grada, a pohađa ga pedesetak djece, koja tako upoznaju naš jezik.

Nije naodmet dodati da Italija u novije vrijeme pokazuje zanimanje za Zadar i Dalmaciju čestim posjetima naših diplomatskih predstavnika, talijanskog veleposlanika u Zagrebu Paola Trichila i generalne konzulice Italije u Rijeci Ive Palmieri. Cilj je što bolje upravljanje geopolitičkim i gospodarskim pitanjima od zajedničkog interesa. Tu je i imenovanje Adriane Grubelić konzularnom korespondenticom Generalnog konzulata Italije u Rijeci i voditeljicom novog Predstavništva za Dalmaciju Talijansko-hrvatske gospodarske komore (CCIC), kojoj zahvaljujemo i želimo uspješan rad. Ova gospodarska inicijativa jača prisutnost Komore na hrvatskom tlu i proširuje usluge namijenjene poduzećima koja žele razvijati gospodarske odnose dviju zemalja. Naposljetku, u širem međunarodnom kontekstu, valja spomenuti i nedavni posjet ministra poljoprivrede Francesca Lollobrigide koji je obišao zadarsko groblje u pratnji našega Massimiliana Atellija, dugogodišnjeg visokog službenika ministarstva u Rimu.

Više smo puta imali namjeru održati naš godišnji susret u Zadru, no činimo to tek sada, nakon osnutka nove Talijanske Zajednice koja nosi ime Girolama Luxarda

Michele Steno che ricorda l'accordo del 1409 con cui la Repubblica di Venezia riacquistò i diritti sulla città di Zara dalle mani di Ladislao I° re di Napoli, d'Ungheria e di Croazia sancendo il definitivo ritorno di Zara nel dominio della Serenissima. Il gemellaggio non ebbe molto seguito.

Speciale il rapporto di Padova con la Dalmazia. Fin dal Medioevo gli studenti dalmati completavano gli studi iscrivendosi all'Università di Padova. La scelta aveva fondamento nella secolare tradizione culturale, la conoscenza della lingua e la qualità dell'insegnamento di quell'Università. Dal 1600 al 1900 più di 600 i Dalmati che vi conseguirono la laurea.

Nel 2011 vi fu la donazione della famiglia Luxardo di 101 volumi della collana "La Ricciardi" al Dipartimento di Italianistica dell'Università. La più importante raccolta di classici della letteratura italiana dal 1200 ad oggi, 100.000 pagine, oltre 900 autori. La cerimonia della consegna ebbe luogo all'Università l'8 marzo 2011, presente l'Ambasciatore d'Italia Alessandro Pignatti, il Rettore dell'Università prof. Ante Uglešić, la prof.ssa Nedjeljka Balić-Nižić vice-rettore e l'intero Dipartimento di Italianistica. I fratelli Paolo e Franco Luxardo intitolarono la donazione ai genitori Ada Talpo e Giorgio Luxardo. Franco Luxardo era allora presidente della nostra associazione, in suo mandato durò dal 2006 al 2021.

Il 12 ottobre 2013 a Zara venne inaugurato l'asilo "Pinocchio", istituzione prescolare italiana, la prima in Dalmazia, alla presenza del viceministro degli Affari Esteri Marta Dassù, del Sottosegretario al Ministero croato della Scienza, Istruzione e Sport, Sabina Glasovac, dell'Ambasciatore d'Italia Emanuela D'Alessandro, del Coordinatore delle Minoranze e degli Esuli del Ministero dagli Affari Esteri, Min. Plen. Francesco Saverio De Luigi, tra gli altri presenti le massime autorità cittadine. Tenacemente desiderato dalla Comunità degli Italiani di Zara e sostenuto dalla nostra associazione, il ben organizzato asilo è oggi un importante servizio sociale di cui gode la città, è frequentato da una cinquantina di bambini che sono così introdotti alla conoscenza della nostra lingua.

In tempi più recenti non inutile aggiungere l'interesse che dimostra l'Italia per Zara e la Dalmazia con frequenti presenze delle nostre autorità diplomatiche, dell'ambasciatore d'Italia a Zagabria Paolo Trichilo e della Console Generale d'Italia a Fiume Iva Palmieri per la migliore gestione delle dinamiche geopolitiche ed economiche di reciproco interesse. La nomina a Corrispondente consolare del Consolato Generale d'Italia a Fiume e referente del nuovo Ufficio di Rappresentanza per la Dalmazia della Camera di Commercio Italo-Croata (CCIC) di Adriana Grubelić

i koju snažno podupire i često posjećuje naš predsjednik Toni Concina. Zajednici želimo sve najbolje u radu, kvalitetnu suradnju s gradskim institucijama i mnogo vrijednih kulturnih inicijativa.

Nacionalizmi devetnaestoga stoljeća podijelili su u Dalmaciji narode koji su stoljećima živjeli zajedno u miru. Najprije s fašizmom, a potom s komunizmom, Hrvati, Talijani i Srbi postali su i sudionici i žrtve teških borbi i rata koji je naposljetku potresao cijeli svijet. Iako su se Hrvati i Talijani zbog politike katkad i rado svađali, uvijek su u konačnici ostajali prijatelji. Na kraju su bili spremni, možda ne baš svi, popiti čašu vina i zajedno zapjevati.

Djeca smo iste zemlje, dijelimo ljubav prema moru, vjersku tradiciju, okuse naše kuhinje i isti način psovanja. I tada kao i danas Hrvati psuju na talijanskom, a Talijani na hrvatskom. Možda zato što psovke na tuđem jeziku kao da dobivaju na snazi. I to znači biti djeca iste zemlje.

Željeli bismo da Zadar zna da nam je u pamćenje urezana bol zbog gubitka identiteta i rodnoga kraja. U srcu nosimo „Heimat“, njemačku riječ koja se ne može prevesti ni na jedan jezik. Ona istodobno označava vezu s mjestom podrijetla, s rodnim krajem, s malom domovinom koja predstavlja fizički, kulturni i emocionalni prostor u kojem se osjećamo kod kuće jer smo se ondje rodili i ondje živjeli.

Želja nam je postati bogatstvo ovoga grada i biti dio nastojanja da se izgradi civiliziran suživot, utemeljen na kulturi sjećanja, u zajedničkoj Europi.

Giorgio Varisco – predsjednik
Zadar, 31. listopada 2026.

che ringraziamo a cui auguriamo buon lavoro. Un'iniziativa che rafforza la presenza della Camera sul territorio croato ed amplia i servizi dedicati alle imprese interessate a sviluppare relazioni economiche tra i due Paesi. Infine, nel più vasto contesto internazionale, la recente presenza del Ministro dell'Agricoltura Francesco Lollobrigida che ha visitato il cimitero di Zara accompagnato dal nostro Massimiliano Atelli a Roma funzionario ministeriale di lungo corso.

Più volte abbiamo pensato di svolgere a Zara il nostro annuale incontro. Lo facciamo dopo la nascita della nuova Comunità Italiana intitolata a Girolamo Luxardo ben sostenuta dalle frequenti presenze del nostro presidente Toni Concina. Alla Comunità auguriamo lunga vita in armonia con le istituzioni cittadine promuovendo iniziative culturali di valore.

I nazionalismi dell'Ottocento in Dalmazia divisero le etnie che convivevano da secoli in pace. Con l'avvento del fascismo prima e del comunismo poi Croati, Italiani e Serbi furono protagonisti e vittime di dure lotte e di una guerra che alla fine sconvolse il mondo intero. Anche se per politica croati e italiani talvolta facevano volentieri a pugni, sarebbero sempre e comunque rimasti amici, alla fine disposti, magari non tutti, a bere un bicchiere di vino e fare una cantata in compagnia.

Figli della medesima terra, abbiamo in comune l'amore per il mare, le tradizioni religiose, il gusto ed i sapori della cucina e lo stesso modo d'imprecare. Allora come oggi il turpiloquio dei Croati è in italiano e quello degli Italiani in croato forse perché nell'altrui lingua le imprecazioni sembrano acquistare maggior vigore. Anche questo significa essere figli della medesima terra.

Vorremmo che Zara fosse consapevole che abbiamo scolpita nella memoria la sofferenza per la perdita dell'identità e della terra di origine. Abbiamo nel cuore l'"*heimat*", parola tedesca che non ha traduzione in nessuna lingua e che indica insieme il legame col luogo d'origine, il paese natale, la piccola patria intesa come lo spazio fisico, culturale ed emotivo in cui ci si sente a casa propria perché vi si è nati, si è vissuti.

Vorremmo diventare una ricchezza per la città, essere parte di iniziative per realizzare una civile convivenza costruita nella cultura della memoria in un'Europa condivisa.

Giorgio Varisco - Presidente
Zara, 31 ottobre 2026



480 - 1980 - Medaglia celebrativa per i 1500 anni della consacrazione della chiesa di Santa Maria, conio effettuato ad Ancona a cura di Nerino Rismondo.

480 – 1980. – Prigodna medalja u povodu 1500 godina od posvećenja crkve Svete Marije; kovanica koju je u Anconi dao izraditi Nerino Rismondo.

EL SÌ

Versi di Giuseppe Sabalich (Zara 1856 – 1928) - Musica di L. Levi

Canzone popolare zaratina del 1895

simbolo dell'attaccamento degli italiani di Zara

alla propria identità e alla lingua veneta/italiana

Do basi chi trova	Col sì se zioyatola,	Ma a tute ste ciacole
Parola più bela	Col sì se va a scola,	De su se ghe ride
Più dolze de quela	Col sì la parola	Polenta e maride
Che a mi m'ha imparà.	D'onor se se dà!	Ma'l sì conservar!

Da piccolo el santolo,	Col sì se se cresima,	Col sì se marida
La nona, mia mare,	Col sì se va a scola,	Le done coi omini,
El nono, mio pare,	Col sì la parola	Col sì i galantomini
El barba soldà.	D'onor se se dà!	Discore in zità.

Se el sì per le case	Quei siori de Viena,	El cor de sto popolo
Se vede stampado	Ch'el sì assai ghe piase,	Del sì xe geloso
Sto sì i l'ha trovado,	N'a dito che in pase	Le mure va zoso
Nel vecio abecè.	Podemo dormir.	Ma 'l sì resterà!

Se i frati e le muneghe	E allora, tegnimolo,	Scolteme mi,
Lo parla in convento	No femo capele,	Scolteme mi,
Dal mile dosento	Le rose più bele	Non val le ciacole
Vol dir ch'el ghe xe!	Fa presto a morir.	Ghe vol el sì

Se ciucia in tel late	Epur, zerte siore	Ocio fradei,
Sto sì co se nasse,	Che va co'l progresso	Za me capì,
Col sì in te le fasse	Le rugna che adesso	Restemo quei
Se ga scomizià!	Sto sì i vol cambiar.	Gente del sì!

